

Ways of approaching knowledge

Studia Classica et Medievalia

Band 8

hrsg. von  
Paolo Fedeli, Literatur und Geschichte der Antike,  
Universität von Bari

Hans-Christian Günther  
Seminar für Klassische Philologie,  
Albert-Ludwigs-Universität Freiburg

Prof. Dr. Pasquale Porro, Institut für Philosophie,  
Universität Bari

Prof. Andrea Aldo Robiglio  
De Wulf-Mansion-Zentrum für Antike,  
Mittelalter und Renaissance, K. U. Leuven

Accademia di studi italo-tedeschi, Merano  
Akademie deutsch-italienischer Studien, Meran

WAYS OF APPROACHING KNOWLEDGE  
IN LATE ANTIQUITY  
AND THE EARLY MIDDLE AGES

SCHOOLS AND SCHOLARSHIP



Edited by  
Paulo Farmhouse Alberto  
David Paniagua

Verlag Traugott Bautz

2012

Bibliografische Information Der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der  
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind  
im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Verlag Traugott Bautz GmbH 99734 Nordhausen 2012  
ISBN 978-3-88309-788-6

## Contents

PAULO F. ALBERTO – DAVID PANIAGUA	
Preface . . . . .	7
<i>List of abbreviations</i> . . . . .	10
CARMEN CODOÑER	
Los glosarios hispánicos y su posible relación con el <i>Liber Glossarum</i> . . . . .	11
LUIGI PIROVANO	
‘ <i>Sicut M. Tullio placeŕ</i> ’: scuola (tardo)antica e scuola medievale nell’opera di Emporio . . . . .	40
DAVID PANIAGUA	
Lessicologia e terminologia agrimensoria in un testo scolastico tardoantico: il <i>Commentum</i> dello pseudo-Agennio Urbico . . . . .	74
LUCIO CRISTANTE	
Appunti su Pseudo Censorino <i>fig.</i> 9-11 (con una proposta di edizione) . . . . .	104
MASSIMO GIOSEFFI	
‘Introducing Virgil’. Forme di presentazione dell’ <i>Eneide</i> in età tardoantica . . . . .	120
MARISA SQUILLANTE	
La voce degli animali tra onomatopea e imitazione . . . . .	144
GIOVANNI POLARA	
Memmio Simmaco e il teatro . . . . .	158
PAULO F. ALBERTO	
King Sisebut’s <i>Carmen de luna</i> in the Carolingian school . . . . .	177
VERONIKA VON BÜREN	
La transmission du <i>De Moribus</i> du ps. Sénèque, de Winithar de S. Gall à Sedulius Scottus . . . . .	206
MICHAEL REEVE	
Excerpts from Pliny’s <i>Natural History</i> . . . . .	245
RODRIGO FURTADO	
Isidore’s <i>Histories</i> in the Mozarabic scholarship of the eighth and early ninth centuries . . . . .	264

6 | Contents

ADELAIDA ANDRÉS SANZ

Tres notas sobre la *Epistola ad Grimaldum abbatem* de Ermen-  
rico de Ellwangen y el contexto cultural de su redacción. . . . . 288

AIRES NASCIMENTO

Gramática no claustro: regresso aos manuscritos de Alcobaça  
em revisitações filológicas . . . . . 313

Index of manuscripts. . . . . 333

Index of authors and works. . . . . 337

## Preface

Late Antiquity and the early Middle Ages offer a fascinating field of research, particularly as regards the reception and transformation of the cultural and scientific achievements of the classical world and their transmission to subsequent centuries. Indeed, this period in the history of European civilization should not be seen as a sort of gap which caused the dissolution of classical culture, overwhelmed by invasions and wars, and submerged by the triumph of new religious, social and political structures. Far from it: an interest in preserving that heritage and in transmitting it to posterity is one of the defining features of the age. Furthermore, this was a period of change and continuities, of transformation and creation of new knowledge and literary models, often endowed with immense erudition, from Merovingian Gaul to Langobard Italy, from Visigothic Spain to the monumental Carolingian cultural circles. Generation after generation of scholars strove, with talent and learning, to preserve and interpret the knowledge inherited from the past and to develop and reshape it in the service of society and school.

This book explores several issues concerning this broad and complex domain. Some papers are concerned with the way in which late Antiquity contemplated aspects of contemporary culture. One refers to cultural behaviour, and deals with the debate among learned Roman aristocrats about theatrical performances (Polara). Others address education and scholarship: this is the case of a paper on the diverse ways of introducing the *Aeneid* within the extraordinary Late Antique school texts on Virgil (Gioseffi), while others offer studies of the fortune of a lexicographical topic, such as the so-called 'voices of animals' (Squillante), of the different procedures employed by an author known as Ps.-Agennius Urbicus to explain the obscure language of the Roman *agrimensores* (Paniagua), of the sources and the doctrine of Emporius the Rhetor's *Praeceptum deliberatiuae* (Pirovano), of the so-called *Fragmentum Censorini*, providing a fresh look based on the manuscripts and the text itself (Cristante). Another group focuses on textual tradition, with important contributions to the history of the transmission of particular authors in the early medieval period: the circulation of excerpts of Pliny's *Natural history* (Reeve), the history of the collection of Senecan excerpts known as *De moribus* (von Büren) and the reception of the poem on the lunar eclipse composed by the seventh-

century King Sisebut in the Carolingian cultural and educational centres (Alberto), the circulation of Isidore of Seville's *Histories* in eighth and ninth-century Mozarabic Spain (Furtado). Early medieval glossaries produced in Spain are explored in their relationship with the extraordinary late eighth-century *Liber Glossarum*, compiled by generations of Carolingian scholars, who gathered and revised a considerable number of sources (Codoñer). Another paper provides an insightful reading of Ermenrich of Ellwagen's Letter to Grimald, abbot of Sankt-Gallen in the mid-ninth century (Andrés Sanz). Finally, the presence of Late Antique grammatical treatises in the medieval monastery of Alcobaça, in central Portugal, is revisited in an essay by Aires Nascimento, an eminent specialist of medieval studies in Portugal and former director of the Centro de Estudos Clássicos, University of Lisbon. In spite of its distinct scope, we thought it worthy of being included in the present volume. As a whole, this collection of studies casts new light on these issues and brings forward original pieces of information.

The present volume originated in an International Meeting held at the University of Lisbon in October 2011. But its origins go further back. A few years ago, Carmen Codoñer conceived the idea of bringing together a group of specialists in this period. The underlying concept was to create a seminar where each scholar could present and discuss his ideas about his current research still in progress, and receive the feedback and critical judgements of all the participants around the table. The first session was held at the University of Salamanca and was chaired by Carmen Codoñer herself (2009), the second took place at the University of Milan, and was organized by Massimo Gioseffi (2010). A number of papers delivered at these two events were published in the journal *Voces* (Univ. Salamanca – Univ. Naples) 19 and 21. The success of these meetings provided a valuable foundation and encouraged the Centro de Estudos Clássicos and its director, Prof. Cristina Pimentel, to organize the third meeting in Lisbon. It is the papers read and discussed on that occasion that are gathered here.

We owe a debt of gratitude to Paolo Fedeli, of the University of Bari, a very close friend, unfailing collaborator and institutional academic adviser of the Centro de Estudos Clássicos, and *doctor honoris causa* of the University of Lisbon. It was Prof. Fedeli who proposed that this volume



should appear in the series *Studia Classica et Mediaevalia*, and made it possible. We are also most grateful to Prof. Hans-Christian Günther, of the University of Freiburg, who welcomed this project and was unfaltering in his support. Finally we owe thanks to Verlag Traugott Bautz, which agreed to publish this volume in the present series.

Bene uale, lector amice,  
Olisipone, An. MMXII. Mense Octobri.

Paulo Farmhouse Alberto  
Centro de Estudos Clássicos  
Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa

David Paniagua  
Universidad de Salamanca  
Centro de Estudos Clássicos  
Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa

## Abbreviations

AL	F. Bücheler – A. Riese, <i>Anthologia Latina siue Poesis Latinae supplementum. Editio altera</i> (Bibliotheca Teubneriana), 2 vols., Leipzig, 1894-1906.
CCCM	<i>Corpus Christianorum Continuatio Mediaevalis</i> , Turnhout.
CCSL	<i>Corpus Christianorum Series Latina</i> , Turnhout.
CGL	G. Goetz, <i>Corpus Glossariorum Latinorum</i> (Bibliotheca Teubneriana), 7 vol., Leipzig, 1888-1923.
CIL	<i>Corpus Inscriptionum Latinarum</i>
CLA	E. A. Lowe, <i>Codices Latini Antiquiores. a palaeographical guide to Latin manuscripts prior to the ninth century</i> , 11 vol., Oxford, 1934-1966; 1971 (Supplement).
CPL	E. Dekkers, <i>Clavis Patrum Latinorum, Editio tertia, aucta et emendata</i> (CCSL), Steenbrugis, 1995.
CSM	J. Gil, <i>Corpus Scriptorum Muzarabicorum</i> , 2 vol., Madrid, 1973 (Manuales y anejos de "Emerita", 28).
Díaz	M.C. Díaz y Díaz, <i>Index scriptorum latinorum Medii Aevi Hispanorum</i> , Salamanca, 1958 – Madrid, 1959.
GL	H. Keil, <i>Grammatici Latini</i> (Bibliotheca Teubneriana), 7 vol., Leipzig, 1857-1880 (repr. Hildesheim, 1961).
MGH	<i>Monumenta Germaniae Historica</i>
Auct. Ant.	<i>Auctores Antiquissimi</i>
SS	<i>Scriptores</i>
Epp. Karol.	<i>Epistolae Karolini aevi</i>
Conc.	<i>Concilia</i>
Leges	<i>Leges</i>
PL	<i>Patrologiae cursus completus. Series latina</i> – ed. J.-P. Migne, Paris, 1844-1855; 1862-1865.
PLRE	<i>The prosopography of the later Roman empire</i> , by A. H. M. Jones, J. R. Martindale and J. Morris, Cambridge, 1971-1992.
ThLL	<i>Thesaurus Linguae Latinae</i>

## Los glosarios hispánicos y su posible relación con el *Liber Glossarum*

El proceso de elaboración que condujo al *Liber Glossarum* tal y como se nos ha transmitido tuvo que ser lento y laborioso. El número de documentos manejados para llegar al resultado final tuvo también que ser muy abundante y muy diverso<sup>1</sup>. Parece fuera de dudas que el procedimiento utilizado fue el del traslado a fichas de todas las entradas que interesaban, probablemente el mismo seguido en otras obras de gran envergadura<sup>2</sup>. Como es lógico, los glosarios que han sido fuente directa de buen número de entradas no presuponen su reducción a fichas.

Esto quiere decir que el origen geográfico de los documentos-fuente ha podido ser plural y que en muchos casos el traslado a fichas no ha ido acompañado de una identificación del original. Y, sobre todo, indica que para llegar al documento final, al arquetipo<sup>3</sup>, han sido necesarias dos fases en lugar de una: copia en ficha del documento-fuente y copia de la ficha en el *Liber Glossarum*.

Si a estos dos determinantes, pluralidad de orígenes y paso intermedio consistente en fichas, añadimos que el número de personas encargadas de hacer las fichas tuvo que haber sido amplio, quedan explicadas las diferencias en la traslación de las entradas: más o menos correctas en función de la fuente, pero también del copista. Esto quiere decir que sacar consecuencias generales sobre fenómenos que afectan a alguna o varias de las entradas requiere una argumentación muy sólida.

Para estudiar el *Liber Glossarum* y, especialmente, los aspectos concernientes a su elaboración, me parece imprescindible plantear varias cuestiones que probablemente quedarán en parte sin resolver, pero que, por lo menos, nos permitirán acercarnos al núcleo del problema.

---

<sup>1</sup> Sobre esta cuestión G. Barbero, «Contributi allo studio del Liber Glossarum», *Aevum* 64 (1990), pp. 151-174.

<sup>2</sup> Por ejemplo, las *Etymologiae*.

<sup>3</sup> Sobre el arquetipo de los *LG* a/b es fundamental el artículo de T. A. M. Bishop, «The prototype of the *Liber Glossarum*», en *Medieval scribes, manuscripts and libraries. Essays presented to N. R. Ker*, edd. M. B. Parkes - A. G. Watson, London, 1978, pp. 69-86.

## I. FRAGMENTOS DE GLOSARIOS HISPÁNICOS

Existe cierta tendencia a conceder la categoría de epítome o extracto del *Liber Glossarum* a todo cuerpo de glosas ordenado alfabéticamente que contenga un menor número de entradas que el *LG* siempre que sean coincidentes con glosas presentes en él. De ahí la sensación de que esta enorme compilación ha sido sistemáticamente saqueada durante los siglos siguientes a su composición.

Debemos a Alturo i Perucho la edición de numerosos fragmentos de glosarios existentes en distintos archivos de la Comunidad Catalana. De todos ellos me interesan tres en especial. Comenzaré por los dos primeros, ambos del Archivo de la Diócesis de Barcelona, cuyo título da a entender que se trata de extracto o epítome<sup>4</sup>.

1. “Fragment d’un epítom del *Glossarium Ansileubi* de la primera meitat del segle X”<sup>5</sup>

En este artículo de 1985 el fragmento analizado (131 entradas), datado en el siglo X<sup>1/2</sup> y con influencia de escritura visigótica, responde al tipo de glosa más simple: la que consiste en una equivalencia o varias. Solo cuatro veces se encuentra una explicación de un término introducida por *id est*, por ejemplo: 63 *Baie calide, id est, aque calentes*. En un caso se introduce una diferencia<sup>6</sup>; en fin, también tenemos alguna definición, bien por etimología o por descripción<sup>7</sup>. Recoge lemas desde *auspice* hasta *beare*. Y, en efecto, se trata de un glosario tomado del *LG*, con la omisión de alguno de sus lemas, pero fiel al modelo.

---

<sup>4</sup> J. Alturo i Perucho, «Fragments d’un epitom del ‘Glossarium Ansileubi’ de la primera meitat del segle X», *Faventia* 7 (1985), pp. 75-86; «Fragments d’un glossari llatí basat en el *Liber Glossarum*», *Faventia* 9 (1987), pp. 5-25; «*Corpus Glossariorum Latinorum Cataloniae*. I. Els glossaris de Ripoll (I)», *Faventia* 12-13 (1990-1991), pp. 141-164.

<sup>5</sup> J. Alturo i Perucho, «Fragments d’un epitom del ‘Glossarium Ansileubi’ de la primera meitat del segle X», *Faventia* 7 (1985), pp. 75-86.

<sup>6</sup> 42 *Auxilium, presidium et subsidium hoc inter se differt. Presidium est... Auxilium quod... Subsidium quod...*

<sup>7</sup> 67 *Baccus dictus eo quod eo pede Baccia, id est, Liber sacra celebrabantur*; 46 *Axis celi est septentrionalis linea recta, que per mediam pilam spere tendit*.

## 2. “Fragment d’un glossari llatí basat en el *Liber Glossarum*”<sup>8</sup>

A diferentes conclusiones conduce el estudio del segundo glosario, a pesar de que el título del artículo y alguna observación en el interior lo clasifiquen dentro de los epítomes del *LG*. Lo que ha llegado a nosotros abarca desde <...>: *ignorans* a 201 *maliciosus*. Los lemas correspondientes a la letra I se conservan en un bifolio distinto a los dos bifolios que transmiten los lemas de la letra M. Procederé por separado, puesto que no existe continuidad entre una y otra letra.

### A) Sección letra I.

La letra I consta de 90 entradas. A nuestros efectos, comienza en *idolatria*, puesto que no es posible de momento saber cuál era el lema que encabezaba la equivalencia: *ignorans*, *sine litteris*, primera de las glosas transmitidas. La última es *insensatus*.

Para empezar hay que decir que el orden es alfabético con escasos fallos<sup>9</sup>.

#### a) Composición.

Hasta el 42 incluido hay 31 substantivos abstractos, la mayor parte con final en *-ia*: *idolatria*, *idrofabi*<*i*>*a*, *ignauia*, *ignominia*, *ignorancia*, *intentiua*, *inclementia*, *incuria*, *indigencia*, *indulgencia*, *industria*, *inducia*, *inedia*, *inercia*, *inexorabilia*, *inimicicia*, *inmundicia*, *iniuria*, *illecebra*, *innocentia*, *inopia*, *impericia*, *impudicicia*, *impudentia*, *insania*, *importunitas*, *insolentia*, *intelligentia*, *intemperantia*, *insidia*, *inscientia*. Se excluyen: *idria*, *ilia*, *incola*, *indigena*, *infula*, *innupta*, *iniota*, *insula*.

Pero todavía más sorprendente es que, a partir del lema 43 lo que se acumulen sean los adjetivos: 43 *ingluuiosus*, *ingratus*, *iniectus*, *inimicus*, *iniquus*, *illesus*, *illibatus*, *illiusus*, *inlitus*, *illustratus*, *immaturus*, *inmaculatus*, *inmensus*, *inmeritus*, *innocuus*, *innoxius*, *inolitus*, *inonestus*, *impeditus*, *imperitus*, *imperterritus*, *inpexus*, *impiger*, *impius*, *impius*, *implicitus*, *inpolitus*, *inpollutus*, *importunus*, *improbus*, *impudicus*, *impulsus* uel *impulsatus*, *impunitus*, *inquietus*,

---

<sup>8</sup> J. Alturo i Perucho, «Fragments d’un glossari llatí basat en el Liber Glossarum», *Faventia* 9 (1987), pp. 5-25.

<sup>9</sup> *Iniuria/illecebra* (prob. de *inlecebra*); *intempestiua/insidia*; *inscientia/ingluuiosus*. Prescindo de las confusiones gráficas *-mp-/-np-*, causa de varios saltos alfabéticos.

*inrequietus, inretitus, inrectum* (sic), *irriguus, insanus, insatus, insensatus*. Hay que excluir: *iniciium, inpluuium, improperium*.

b) Entradas incompletas.

Hay entradas que no tienen equivalencia: *indulgentia, immaculatus, impedimentum, inquinamentum*<sup>10</sup>. Ninguno de ellos se encuentra en el LG.

c) Entradas completas.

1. Sin correspondencia en otro texto.

De los lemas restantes, hay 35 a los que no he encontrado correspondencia en otros glosarios. Son los siguientes:

Primera parte

5 ignauia	tarditas, <i>pigritia</i> ( <i>de glos.</i> ), insciencia, inutilitas, imbecillitas uel segnitia
6 ignominia	turpitudino, obprobrium, confusio, uerecundia.
7 ignorancia	dubitacio
9 incastratura	compaginacio lignorum
15 indigencia	neceditas, paupertas uel miseria
21 inexorabilia	duricia, impietas, inclementia
23 inimicicia	contrarietas
24 inmundicia	sordis, squalor
26 iniota (sic)	peritus [idiota: imperitus]
27 iniuria	contumelia, conuicium uel quelibet iniusticia. Ius enim dicitur lex, inde iniuria quicquid agitur sine lege siue eo quod contra iuris ordinem fit
29 innocentia	mundicia
32 impudicicia	nugacitas
33 impudentia	dementia
34 insania	dementia
35 importunitas	imprudencia
38 inteligentia	sapientia
42 insciencia	ignauia, tarditas, segnitia.

Segunda parte: adjetivos

49 iniciium	principium, primordium
50 illesus	sanus
52 illisus	elisu

---

<sup>10</sup> Prescindo de las adiciones que llevó a cabo una mano posterior del siglo XIII.

53	inlitus	sanguine inmixtus
61	inolitus	consuetus
62	inonestus	turpis, indecor
64	impeditus	piger, tardus, segnis, ignauus
65	imperitus	ignarus, id est sine litteris
67	imperterritus	qui nichil timet
68	inpexus	indutus siue incorporatus
70	impius	crudelis, qui sine pietate religionis est
74	impollutus	intactus, intemeratus, immaculatus, inlibatus, integer uel uirgo (sic)
79	impulsus uel impulsatus	fugatus, exactus, eiectus, expulsus, extorris
81	inquietus	importunus, id est qui non habet requiem
87	irriguus	aqua profusus
88	insanus	demens
89	insatus	consitus
90	insensatus	impetus, indoctus, stultus, ebes.

## 2. Correspondencias parciales con Goetz IV exclusivamente.

Hay varios lemas que tienen correspondencia parcial en IV y no con el LG:

25	innupta:	innuba <i>uirgo</i>	IV 447.2 caelebs <i>uirgo</i> (Verg. <i>Aen.</i> 2, 31)
28	illecebra uel lecebra	<i>illicita delectatio</i> , [uel quelibet iniusticia] <sup>11</sup> inlectio, luxuriosa suasio, luxuria, turpissima res, occulta blandicio uel male seductio	IV 95.1 <i>illicita delectatio</i>
30	inopia	paupertas, indigentia, <i>egestas</i> , mendicitas	IV 354.11 <i>egestas</i>
31	impericia	<i>rusticitas</i> uel ignorantia	IV 355.4 <i>rusticitas</i>
51	illibatus	<i>intemeratus</i> , intactus, integer, incontaminatus	IV 95.3 uel <i>intemeratus</i>
55	inmaturus	<i>inconsideratus</i> , luens, impatiens, absque modo	IV 95.28 <i>inconsideratus</i>
71	implicitus	<i>illigatus</i> , inuolutus	IV 355.12 <i>illigatus</i>
77	improperium	<i>obprobrium maledictum</i>	IV 355.23 <i>maledictum obprobrium</i> .

<sup>11</sup> Procede del lema anterior: *iniuria*.

3. Correspondencias exclusivamente con el *LG*.

## 3.1. Parciales:

8	ilia	ima pars laterum	IN 17 loca laterum
10	incentiua	<i>inmundicia</i>	IN 138 adulteria uel <i>inmundicia</i>
20	inercia	<i>segnitia</i> pigritia	IN 592 <i>segnitia</i>
51	illibatus	intemeratus, intactus, <i>integer</i> , <i>incontaminatus</i>	IN 1008 illibata: <i>integra in-</i> <i>contaminata</i>
54	illustratus circui- tus <sup>12</sup>	inspectus uel <i>uisitatus</i>	IN 1037 inlustrata: inlu- minata uel <i>uisitata</i>
76	improbis	<i>iniquus</i> , <i>scelestus</i> , <i>importunus</i> , nequam, qui instat etiam prohibenti, inconstans, in- quietus, incongruus, impru- dens, impudens, inimicus, seuus, probitatem mentis carens	IN 1336 <i>iniquus</i> IN 1334 <i>scelestus</i> IN 1332 <i>importunus</i> .

## 3.2. Totales

66	imperium	potestas	IM 95 potestatem
44	ingratus	sine gratia	IN 875 ingrata: sine gratia (Verg. <i>Aen.</i> 2, 101)
45	iniectus	percussus	IN 924 iniectus: percussus
58	immeritus	non meritus	IN 1079 inmerito: non me- rito.
86	inre[c]<ti>tum	falsum	IN 1430 inre<ti>tum: falsum.

Las tres primeras entradas de la I son: *idolatria*, *idria*, *idrofaba*. Las dos últimas está colocadas en la Y (22 y 26) en el *LG*.

A favor de la dependencia del *LG* puede contarse el hecho de que los lemas siguen casi siempre el orden de las entradas existente en el *LG*. ¿Cabría pensar en una recopilación de adjetivos utilizada posteriormente por el *LG* y por otros autores simultáneamente?

En contra: ha tenido que sacar *idria* e *idrofaba* de la Y, dos lemas que se encuentran en Isidoro. Asimismo *iniquus impius*, colocados en IN e IM respectivamente en el *LG* ocupan lugares contiguos en nuestro fragmento. Son dos lemas que se encuentran unidos en Isidoro y que el *LG* ha separado otorgándole a cada uno el lugar correspondiente:

<sup>12</sup> Alturo: *illustratus: circuitus inspectus aut uisitatus*.



Iniquus proprie dicitur quia non est aequus sed inaequalis. Inter impium autem et iniquum hoc distare nonnumquam solet, quis omnis impius iniquus, non tamen omnis iniquus est impius. Impius tamen pro infideli ponitur et dicitur impius quod sit a pietate religionis alienus. Iniquus uero dicitur pro eo quod non est aequus, sed prauis operibus maculatur uel si christianitatis nomine censeatur.

Sin embargo el fragmento lo transmite exactamente igual que en Isidoro, lo cual parece indicar que el copista lo ha tomado directamente de Isidoro o de una ficha en donde ambos términos aparecían unidos.

#### B) Sección letra M

La composición de la letra M es completamente diferente. No se advierte una selección de carácter gramatical, como sucedía en I. La única cosa que es común a ambas letras es la ausencia de verbos. El número de lemas es de 111. La primera entrada es *maliuolus*, la última *maliciosus*.

El que empiece y termine con MA se debe en parte a una mala encuadernación de folios. En realidad se producen dos saltos dentro de la M. El primer grupo alfabético (a) va desde *maliuolus* (91) a *miliarium* (150); ahí se produce la inserción de otro grupo (b) que comienza en <*maxilla*> (151) y termina en *mustella* (183). A continuación (c) se vuelve de nuevo a MA *macellum* (184) hasta *maliciosus* (201). Como el orden de los lemas de nuestro fragmento coincide en orden con el seguido en el LG –salvo raros casos– se explica la colocación de (a) y (c) por una mala encuadernación del modelo, que comenzaría con *macellum* y terminaría con *miliarium*. Queda sin explicar la colocación de *maxilla* entre ambos, puesto que interrumpe el orden alfabético en *miliarium* para volver a MA. Es decir, se ve clara la sucesión: *macellum* (13 LG) ... *maliciosus* (474 LG), *maliuolus* (481LG) ... *miliarius*<sup>13</sup>, pero queda sin explicación el grupo encabezado por *maxilla* y seguido por palabras que empiezan por ME.

Se asemeja a la letra I en la presencia de tres lemas sin completar: 99 *mandatum*, 157 *memoria*; 159 *mensura*.

Asimismo varias entradas carecen de correspondencia en el LG, hecho que se interpreta como adiciones posteriores del copista. Otro síntoma que suele aducirse a favor de la procedencia del LG es la fusión en un lema de

---

<sup>13</sup> Más adelante entraremos en la numeración de los lemas de este grupo (a).

lo que son varios en el *Liber*: 112 (763+762), 175 (242+243), 187 (149-150)<sup>14</sup>.

Como en el caso de la letra I, la sucesión de los lemas siguiendo el orden que encontramos en el *LG* es una razón de peso para pensar que se trata de una selección llevada a cabo sobre él.

Sin embargo, existen rupturas que hacen reflexionar sobre la procedencia obligada del *LG*. Tomo tres de ellas:

1.	94 malum Persicum	MA 501
	95 malum Punicum	MA 500
2.	143 mestus	ME 543
	144 metacismus	MO 507 motacismus
3.	165 metreta	ME 601
	166 milicia: seruitium	
	167 mina	MN 4 mna <sup>15</sup>

Aparentemente son cambios triviales; no tanto si observamos que en 94/95 el orden que sigue su fuente (Isid. *Etym.* 17, 7, 6 y 7) es justamente el representado por nuestro fragmento; que en el 2 (143/144) el cambio de orden se debe a la confusión de *e/o* y el paso consiguiente de MO a ME. Por último, que en el 3 el orden se altera debido a la inserción de una ‘i’ anaptítica en *mna* con el cambio de MN a MI. Si hay que atribuir estas diferencias a la intervención del copista, esto supondría una contradicción: por un lado, un copista descuidado que copia mal; *metacismus* y *mina*, pero tan cuidadoso que los restituye al lugar que ocuparían bajo la falsa grafía. Naturalmente que podría pensarse en una secuencia doble: copia en donde se da la confusión y copia en donde se soluciona el orden debido.

Trato especial merece una de estas alteraciones del orden. Se trata de *marcus*:

<i>LG</i>	<i>Frg.</i>	<i>Etym.</i> 19, 7, 2
MA 770 marculus. Mal-leus pusillus. Lucilius...	Item marcus malleus maior; et dictus marcus	Marcus malleus maior: et dictus marcus quod maior
MA 771 marcus: malleus maior; et dictus marcus	quod maior sit ad cedendum et fortior. Marculus	sit ad caedendum et fortior. Martellus mediocris.

<sup>14</sup> Sobre esta cuestión volveré más adelante.

<sup>15</sup> Pueden sumarse a los expuestos otros cambios menos significativos: 108 *mantum*, 109 *mantelium* / 697, 689; 133 *mendicus*, 134 *me<n>dum* / 308, 293; 147 *metropolitanus*, 148 *metrum* / 605 -*tani*, 599.

quod maior sit ad caedendum et fortior.	malleus pusillus.	Marculus malleus pusillus. Lucilius...
MA 826 martellus: mediocris malleus dictus per diminutionem.	Martellus, mediocris.	

El orden alfabético en el *LG* es correcto y añade sobre *martellus* un *dictus per diminutionem* que no existe en la fuente. Pero el fragmento traslada conjuntamente lo que en Isidoro constituye un solo párrafo, aunque invierta el orden de *martellus* y *marculus*. Lo mismo que hemos visto que sucedía en el caso de *iniquus/impus*.

En ese mismo sentido de alejamiento del *LG* hay otro dato: a igual entrada no corresponde igual desarrollo en el *LG* y en el fragmento. Por ejemplo, la entrada 122 *matrimonium* no coincide con las del *LG* (890, 892), sino con *Glos. Lat. Arab.* p. 308 Seyb:

matrimonium: possessio matris.	MA 890 est iusta conuentio et condicio (Isid. 9, 7, 19)
	MA 892 coniugium, conubium, torus, fedus nuptiale, nuptiae.

Tampoco 166 *militia*:

Militia: seruitium	MI 52 a militibus dicta; aut a multis, quasi multitia, quasi negotium multorum; aut a mole rerum, quasi molestia. Tria sunt autem militiae genera, sacramentum, euocatio, coniuratio (Isid. 9, 3, 45).
--------------------	--

Una vez la entrada es errónea, coincidiendo con la del CGL V 118.22, frente a la correcta del *LG*:

musa: carmen	musica: carmen
--------------	----------------

Hay un caso curioso, por lo que significa de iniciativa propia del copista del fragmento. Se trata del lema *miser cordia*:

<i>Frg.</i>	<i>LG</i>
170 misericordia: <i>appellata quod miserum cor faciat dolentis alienam miseriam. Non autem occurrit ubique haec ethimologiarium est in deo misericordia sine ulla cordis miseria.</i>	258 Misericors: a conpatiendo alienae miseriae uocabulum est sortitus: et hinc <i>appellata misericordia, quod miserum cor faciat dolentis aliena miseria. Non autem occurrit ubique haec etymologia; nam est in</i>

*Deo misericordia sine ulla cordis miseria.*

261 misericordia et miseratio: Bene uelle misericordiae est; bene facere, miserationis. Dicitur enim miseratio, quasi misericordiae actio. Nam misericordia affectus tantum cordis est quo compellimur ut miseris subueniamus. Quapropter misericordia condolare misero nouit, etsi non sit unde tribuatur; miseratio autem ex opere comprobatur.

Los dos glosarios coinciden en la definición de *misericordia* tomada de *Etym.* 10, 164; con una diferencia: el *LG* la incluye en la entrada dedicada a *miseriors*, mientras que nuestro glosario extrae de *miseriors* la definición de *misericordia* y encabeza con ella el lema. Deja al margen la definición tomada de Isidoro también: *Diff.* 25 (350).

Otro lema llama la atención: 181 *murenula*. En el *LG* tenemos tres entradas: 276 y 277 *murena* y 278 *murenula*. Las dos primeras se refieren al pez, la tercera al adorno. El término *murenula* solo se encuentra en los padres de la Iglesia y siempre designando el adorno.

<i>LG</i>	<i>Frg.</i>	Isidoro
MU 276 murena: <i>genus piscis</i>		
MU 277 Murena: Graeci <u>SMIRINAM</u> uocant, eo quod complicit se in circulos. Hanc feminini tantum sexus esse tradunt et concipere a serpente: ob id a piscatoribus tamquam a serpente sibilo euocatur et capitur. Ictu autem fustis difficulter interimitur, ferula protinus. <i>Animam in cauda habere certum est; nam capite percusso uix eam interimi, cauda statim exanimari.</i>	181 murenula:  <i>genus piscis que animam habere in caudam certum est, nam capite [uix eam interimi, cauda] percussa statim exanimari.</i>	<i>Etym.</i> 12, 6, 43: Graeci <u>murainam</u> uocant, eo quod complicit se in circulos. Hanc feminini tantum sexus esse tradunt et concipere a serpente: ob id a piscatoribus tamquam a serpente sibilo euocatur et capitur. Ictu autem fustis difficulter interimitur, ferula protinus. <i>Animam in cauda habere certum est; nam capite percusso uix eam interimi, cauda statim exanimari.</i>